



## **Turkish Studies**

*International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 12/15, p. 197-210

DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11703>  
ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

---

### *Article Info/Makale Bilgisi*

✍ **Referees/Hakemler:** Prof. Dr. Kamil Veli NERİMANOĞLU – Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM – Prof. Dr. Türkan OLCAY

---

*This article was checked by iThenticate.*

## **RUS DİLİ GENÇLİK SÖYLEMİNDE YABANCI DİLLERDEN ALINTILAR**

*Jale COŞKUN\**

### **ÖZET**

Makalede günümüzde gençlerin konuştuğu Rusçada yabancı dillerden alınan sözcükler ve dil öğeleri konu edilmiştir. Bu konunun daha fazla araştırmaya gereksinimi olduğunu gerektiğini önceden belirtmeliyiz. Makalemizde günümüz gençlerinin söyleminin Rus dilinin çeşitli toplumsal varyantlarından biri olduğunu belirlemeye çalıştık. Makalenin günceliğini, modern dilbilimde "diyalekt", "argo", "jargon" terimlerinin tek bir tanımla ifade edilmesi belirlemektedir. Amaç "gençlik argosu" teriminin ve argonun kelime dağarcığı ölçütlerinin belirlenmesi ve irdelenmesidir.

Bu amaçla, iletişimde olan gençlik söyleminin birliği tanımlanarak sınırları çizilmekte, yabancı dillerden alınan sözcükler irdelenmekte, bu sözcüklerin üretim yöntemleri sıralanmakta, gençlik argosundaki işlevleri saptanıp belirtilmektedir.

Gençlerin konuşmalarındaki sözcük dağarcığının kaynaklarını, Rus ulusal dilinin bütün biçimlerinden ve başta İngilizce olmak üzere yabancı dillerden alınmış unsurlardan oluşturduğu çalışmamızın temel savıdır.

Varılan sonuç, gençlik argosunun gençlerin konuşmalarını semantik bakımdan yeni birimlerle zenginleştirildiği, bu nedenle de onun çeşitli dil alt sistemleriyle karşılıklı ilişki içinde bulunduğudır. Belirli işaretler olduğunda sözcük birliği ya da birleşik sözcüklerin kullanışı bir gençlik jargonu oluşturmaktadır. Bunlar gençlerin konuşmasında bir üslup düşüklüğüne neden olsaydı da, bu konuşmaya argonun sağladığı bir ifade gücü kazandırmaktadır. Gençlik jargonları gençliğin büyük çoğunluğunca kullanılmakta, fakat üslup düşüklüğünün sınırları da zorlanmamalıdır.

Makalemizde vardığımız sonuç şudur: gençlik argosu her an yeni unsurlar kazanmakta ve bu süreçte pek çok köklü Rus sözcüğü semantik bakımdan yeniden anlamlandırılmaktadır. Gençlik konuşma dilinin söz dağarcığı yine başka dillerden alıntılar ve aktif sözcük yapımı ile gerçekleşmektedir. Çağdaş gençlik jargonunda Rus dili sözcük yapımının

---

\* Dr. İstanbul Aydın Üniversitesi Uyg. Rusça ve Çevirmenlik Bölümü, : jalezaman@aydin.edu.tr

bütün yöntemleri temsil edilmekte, bu olgu da, bu dilin sözcük dağarının sürekli yenilendiği savımızı doğrulamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Rus dili, gençlik söylemi, yabancı dilden alıntılar

## FOREIGN WORDS ON THE RUSSIAN YOUTH DISCOURSE

### ABSTRACT

The article is devoted to an actual problem of borrowings in the Russian-speaking youth discourse. This problem is little studied and requires for further research. The article attempts to define the contemporary discourse of young people as one of the social variants of the Russian language.

The relevance of the article is determined by the fact that in the modern linguistics there is no single definition of the used terms "dialect", "Argo", "jargon", "slang".

The aim of this article is to analyze the term "youth slang", and criteria for identifying slang vocabulary. This article attempts to identify and delineate the unity of the youth discourse in communications, analyzed the foreign-language borrowing in the youth speech, as well as methods of producing words in youth slang, jargon replenishment sources described.

Based on this work, we can conclude that the source of the youth lexicon are all forms of existence of the Russian national language, as well as borrowed from foreign languages, especially from English.

It is concluded that youth slang enriches youth discourse semantically with the "new" units, so there is an interaction of different language subsystems. Lexical units or idioms are the youth jargon when they have certain symptoms. They are present in the speech of young people and decrease in the stylistic and expressive at a slang.

The article concludes: youth slang always replenishes, while many native Russian words are semantically reinterpreted. Replenishment of the youth lexicon also takes place at the expense of foreign-language borrowing and active processes of word formation.

In the Russian-speaking contemporary youth jargon practically all methods of derivation, it confirms the thesis of the constant updating of the vocabulary of slang.

### STRUCTURED ABSTRACT

**Introduction.** In recent years, interest in non-codified language has reappeared in modern linguistics. It is known that in modern Russian language, the system of spoken and verbal language has studied in detail due to the political and social conditions of life in Russia. New forms of

any social relations always affect young people - the socially most active stratum of society.

The appeal of linguistics to the aspects of studying personality in language, to cultural factors and pragmatics of understanding youth speech, was defined as a phenomenon of culture. This expands the traditional problems of the study of youth speech.

**The relevance of this article** is determined by the fact that in modern linguistics there is no precise definition of the term "youth speech", there are no criteria for singling out youth speech, there are no systematized descriptions of youth speech of different regions of Russia.

During great changes in society, people become "users" of another language, renewed by time. Youth speech is the most revealing and, to a large extent, subject to development and changes, as one of the varieties of a social dialect that has always been interested by the scientists, and there is great interest at the present time.

A lot of scientific work has devoted to the study of the youth speech. The most active study of the youth language began in the late 19th and early 20th centuries. The first linguists having begun to study the influence of various jargons and urban vernacular on the literary language were V.V. Vinogradov, B.A. Larin, A.M. Selischev and others.

Subsequently, the study of the influence and interaction of jargons, vernaculars, and literary language has described in the scientific papers of L.P. Krysin, L.I. Skvortsova, V.P. Grigoryeva, T.M. Diyeva, M.V. Dyachkov and other linguists.

It is necessary to include a Russian youth speech of the 70-80s of the 20th century. It was studied actively, but in those days issues of transition to youth speech of different argo and the etymology of certain words and expressions have considered.

In recent decades, scientists' interest in studying Russian youth vocabulary has again appeared. Recently, many of dictionaries of various jargons and argotisms have been published. In 1999, a dictionary published by Ermakova, E.A. Zemsky, R.I. Rosina, "The words with which we all met: The Explanatory Dictionary of Russian Common Jargon. " In 2000, the "Dictionary of Russian Argo" B.C. Elistratova, "Historical and etymological dictionary of thieves' jargon" M.A. Gracheva,

V.M. Mokienko, "Dictionary of Russian military jargon" V.P. "Great Dictionary of Russian Jargon" 2001. Nikitina. In 2003 he published "The Explanatory Dictionary of Youth Slang, the words incomprehensible to adults" by the same author and the "Dictionary of Youth Slang of 1980-2000". Levikova published the "Big Dictionary of Youth Slang." In 2004, the "Youth Slang. Tolk Dictionary" T.G. Nikitina and others.

**The subject** of the research in this article is a youthful discourse, which is one of the social dialects, an analysis of the functioning of this discourse in the system of the modern Russian language.

**The scientific purpose of the article** is the systematization of youth vocabulary and its derivational characteristics, new lexical units identified, replenishing the ranks of synonyms of modern youth speech.

---

#### Turkish Studies

**The material** for this article was selected of words from the "Dictionary of Modern Youth Slang" by Grachev MA, "Dictionary of Youth Slang" by T.G. Nikitina, "The Big Dictionary of Youth Slang" by S. Levikova.

**The scientific novelty** of the article is that it examines the empirical material of some dictionaries of modern youth speech. An attempt has been made to show the word-formation features of youth jargon lexical units and phraseological units of youth discourse.

Based on the work done in the article, the following conclusions were made:

Russian youth speech is a certain lexical-semantic of the subsystem of language. This system is historically volatile and complex.

Modern Russian youth speech has a so-called "core" - it's "commonplace jargon" and "periphery", which includes jargon words, expressions from the speech of various groups of young people: schoolchildren, students, soldiers, musicians, programmers, fans, punks, rappers and Etc.

The peculiarities of the youth speech include anthropocentric and the limitations of its conceptual apparatus.

Attention to the problem of youth speech is quite relevant in connection with the processes that are currently taking place in the Russian language. In modern Russian comes a large number of non-literary units. A large place here was occupied by jargon, because they are common in the sphere of verbal communication of youth, and in contemporary fiction and in the media.

In this article, an attempt was made to define contemporary youth speech as one of the social variants of the Russian language.

The vocabulary of the youth speech is intended for emotional expressive expression and often for the self-affirmation of young people. Youth vocabulary, as one of the social versions of the language, is characterized by fuzziness, blurring of borders, mixed character. The speech of young people is characterized primarily by the fact that the age range of its bearers is the diverse. A set of lexico-phraseological means, which differ in stylistic diminution, is also specific. They are used by young people to give their speech expressiveness. Youth speech is always implemented in a relaxed atmosphere.

Word formation of youth speech is distinguished by spontaneity and randomness. The sources of youth vocabulary are all forms of the Russian national language existed, as well as being borrowed from foreign languages, primarily from English. However, the youth speech also enriches these forms with semantically "new" units, so interaction of different language subsystems takes place. We state that a lexical unit or phraseology is a youth lexical unit with certain attributes. They should present in the speech of young people, have a stylistic decrease and slang expressiveness. Youth tokens should used by most young people and should not foul language.

It is known that participants in communication often not only convey the message, but also convey information about who they are. Young people believe that the use of slang words demonstrates their modernity.

Youth speech is constantly being replenished, and many native Russian words are semantically reinterpreted, Youth vocabulary replenishment also occurs due to foreign borrowing and active word-formation processes.

In modern youth speech almost all ways of Word-formation represented, confirms the thesis about the constant renewal of the vocabulary of this layer of speech.

**The practical significance** of this article is that the study of youth speech is not only cognitive, but also real since these units of language are specific words and expressions that signal group age-old solidarity, especially in relation to adult native speakers, adolescent groups associated into The basis of the ironic, critical, oppositional attitude to certain values of the world of adults and the promotion cratered of their own values. This vocabulary being fashionable and, supported by prestigious aspirations and youthful desire for self-affirmation, independence, maximalist, is quickly gaining popularity among young people.

In addition, youth speech can be found in foreign media, when watching original films, reading original texts, listening to radio programs or songs of contemporary composers. All this gives grounds to say that the knowledge of the Russian language can not be complete, if you do not own its colloquial vocabulary, which can attributed to youth speech.

Additionally, the practical significance of this article is the data collected and the results. Those presented in this article can be used in Russian language lessons, as well as in preparing reports and writing abstracts on foreign youth topics.

**Keywords:** Russian language, youth discourse, foreign-language borrowing

## **ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ МОЛОДЁЖНОМ ДИСКУРСЕ**

### **АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме заимствований в русскоязычном молодёжном дискурсе. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований. В статье предпринята попытка определения современного дискурса молодёжи в качестве одного из социальных вариантов русского языка.

Актуальность статьи определяется тем, что в современной лингвистике нет единого определения в использовании терминов «диалект», «арго», «жаргон», «сленг».

---

### **Turkish Studies**

Целью статьи является анализ термина «молодежный жаргон», анализ критериев выделения жаргонной лексики. В статье предпринята попытка выделить и разграничить единицы молодежного дискурса в коммуникации, проанализированы иноязычные заимствования в молодежной речи, перечислены способы производства слов в молодежном сленге, описаны источники пополнения жаргонизмов.

На основании проделанной работы можно заключить, что источниками молодежной лексики являются все формы существования русского национального языка, а также заимствования из иностранных языков, прежде всего, английского. Сделан вывод, что молодежный жаргон обогащает молодежный дискурс семантически «новыми» единицами, поэтому происходит взаимодействие разных языковых подсистем. Лексическая единица или фразеологизм являются молодежным жаргонизмом при наличии определенных признаков. Они присутствуют в речи молодежи, имеют стилистическую сниженность и жаргонную экспрессивность. Молодежные жаргонизмы используются большинством молодых людей, но они не должны быть нецензурными.

В статье сделан вывод: молодежный жаргон все время пополняется, при этом семантически переосмысливаются многие исконно русские слова. Пополнение молодежной лексики происходит также за счет иноязычных заимствований и активных процессов словообразования.

В русскоязычном современном молодежном жаргоне представлены практически все способы словообразования, это подтверждает тезис о постоянном обновлении словарного состава сленга.

**Ключевые слова:** русский язык, молодежный дискурс, иноязычные заимствования.

Современное языкознание проявляет большой интерес к некодифицированному языку. Известно, в современном русском языке подробно изучена система разговорного языка и языка просторечия. Жаргоны, арго, сленг, представлены в науке меньше. Это связано с политическими и социальными условиями жизни в России. Новые формы любых общественных отношений всегда отражаются на молодежи – социально наиболее активном слое общества.

Обращение лингвистики к аспектам изучения личности в языке, к факторам культуры и прагматики понимания молодежной речи, определяют как феномен культуры. Это расширяет традиционную проблематику исследования молодежной речи.

Деятельностный подход к языку предопределяет интерес учёных к внутреннему состоянию говорящего, репрезентируемому через внешнее проявление языка. Такой аспект наиболее ярко представлен в дискурсивном анализе языка.

Представляется, что актуальность предлагаемой статьи определяется тем, что в современной лингвистике нет единого определения в использовании терминов «диалект», «арго», «жаргон», «сленг». Нет точного определения термина «молодежный жаргон», не разработаны критерии выделения жаргонной лексики, не выделены разграничения между

единицами разных жаргонов, не существуют систематизированные описания молодежного жаргона разных регионов России. Кроме этого, в данной статье анализируется молодежная коммуникация. «Изучение молодежного дискурса является перспективным для прогнозирования тенденций развития разговорного языка, ибо на базе социолекта происходит расширение социолектно-релевантных тем общения» (Карасик: 1992, 12).

Известно, во времена больших изменений в обществе люди становятся «пользователями» другого, обновленного временем языка. Самым показательным и, в большей степени, подверженным развитию и изменениям становится, бесспорно, молодежный жаргон, как разновидность социального диалекта, который всегда интересовал лингвистов-исследователей, большой интерес к нему есть и в настоящее время.

Внимание к проблеме молодежной речи достаточно актуально в связи с теми процессами, которые происходят в настоящее время в русском языке. В современный русский язык приходит большое количество нелитературных единиц. Большое место здесь занимают именно молодежные жаргонизмы, потому что они распространены и в сфере устного общения молодежи, и в современной художественной литературе, и в средствах массовой информации.

Изучению молодежной речи посвящено много научных работ. Самое активное изучение молодежного языка началось в конце 19 – начале 20 вв. Первыми лингвистами, которые стали изучать влияние разных жаргонов и городского просторечия на литературный язык были В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, А.М. Селищев и др.

Впоследствии изучение влияния и взаимодействия жаргонов, просторечия, и литературного языка было описано в научных работах Л.П. Крысина, Л.И. Скворцова, В.П. Григорьева, Т.М. Диевой, М.В. Дьячкова и других ученых.

Необходимо добавить, русский молодежный жаргон 70 – 80-х годов 20 в. изучался достаточно активно, но в указанный период рассматривались только вопросы перехода в молодежную речь разных арготизмов и этимология некоторых слов и выражений.

В последние десятилетия интерес ученых к изучению русской жаргонной лексики появился вновь. Было издано большое количество словарей различных жаргонов и арготизмов. В 1999 году вышел словарь О.П. Ермакова, Е.А. Земской, Р.И. Розина, «Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского общего жаргона». В 2000 г. «Словарь русского арго» В.С. Елистратова, «Историко-этимологический словарь воровского жаргона» М.А. Грачева, В.М. Мокиенко; «Словарь русского военного жаргона» В.П. Коровушкина. «Большой словарь русского жаргона» 2001 г. Т.Г. Никитиной. В 2003 г. вышел «Толковый словарь молодежного сленга, слова непонятные взрослым» этого же автора и «Словарь молодежного сленга 1980 – 2000 гг.» В этом же году С.И. Левикова опубликовала «Большой словарь молодежного сленга». В 2004 г. вышел «Молодежный сленг. Толковый словарь» Т.Г. Никитиной и др.

Русская молодежная речь представляет собой определенную лексико-семантическую подсистему языка. Данная система имеет исторически изменчивый и сложный характер.

Современная русская молодежная речь имеет так называемое «ядро» - это «общемолодежные жаргонизмы» и «периферия», к которой относят жаргонные слова, выражения из речи различных групп молодежи: школьников, студентов, солдат, музыкантов, программистов, фанатов, панков, реперов и т.д.

К особенностям молодежного жаргона можно отнести антропоцентричность и ограниченность его понятийного аппарата.

Отметим, способы словообразования молодежных жаргонизмов разнообразны. З.Г. Прошина приводит следующую классификацию заимствований. «По своей форме заимствования делятся на прямые и кальки. Прямые (формальные) заимствования (неточно иногда называемые фонетическими) воспроизводят графическую или звуковую форму иноязычного слова средствами языка-рецептора. Воспроизведение графической формы слова называется транслитерацией, а воспроизведение в языке-рецепторе звуковой формы исходного слова называется практической (переводческой) транскрипцией (например, *session* - *сейшн*).

Кальки могут быть структурными (словообразовательными), когда происходит перевод каждого элемента структуры заимствуемого слова или выражения (например, *live journal* – *ЖЖ*), и семантическими, когда в заимствующем языке у слова появляется новое значение под влиянием языка-источника» (Прошина, 2001: 187).

При заимствовании из другого языка любое слово подвергается орфографической и фонетической адаптации. «Фонетической адаптацией можно назвать употребление звуковых последовательностей принимающего языка для имитации иностранных звуковых последовательностей и их фиксацию буквами принимающего языка. Также слово обязательно изменяет свой графический облик – написание меняется с латиницы на кириллицу» (Прошина, 2001: 197).

В современном молодежном жаргоне русского языка большое количество англицизмов, которые, входя в состав лексики русского языка, подчиняются морфологическим закономерностям русского языка. Англоязычные существительные в русском языке приобретают категорию рода, например: борда от англ. board. Множественное число также образуется по правилам грамматической системы русского языка, например: девайс – девайсы от англ. device.

Как правило, от английского корня начинают образовываться новые слова аффиксальным способом (бан – забанивать, пост – запостить). Большинство англоязычных заимствований также изменяются по падежам.

Одной из особенностей заимствований является избирательность значения. Например, в английском языке слово *feature* одновременно и глагол, и существительное, а в русский язык была заимствована только одна из грамматических категорий *feature* – *фича* (черта, свойство).

«Словообразовательная активность проявляется через появление у заимствованного слова дериватов, образованных по словообразовательной модели заимствующего языка» (Ч. Хоанг Май Ань, 2007: 30). Он считает: «к числу полностью освоенных терминов отнесены пришедшие в русский язык англоязычные термины, и создавшие в нем обильные производные слова и терминологические сочетания. А к числу частично освоенных терминов относятся англоязычные термины, не создавшие в принимающем русском языке производных слов»

(Ч. Хоанг Май Ань, 2007: 47).

Составители англоязычного словаря выделяют 13 причин употребления молодежного жаргона:

- 1) «для развлечения»;
- 2) как проявление чувства юмора;

- 3) с целью подчеркнуть свою непохожесть, оригинальность;
- 4) для придания речи большей яркости и образности;
- 5) с целью удивить;
- 6) во избежание клише и многословия;
- 7) для обогащения своего словарного запаса;
- 8) для придания конкретики абстрактным явлениям;
- 9) для приуменьшения торжественности, печали, трагедии;
- 10) для того чтобы «стать своим» в компании;
- 11) для создания дружеской, интимной атмосферы;
- 12) для демонстрации принадлежности к какой-либо социальной группе, классу, следования моде, превосходства над собеседником;
- 13) с целью сокрытия предмета коммуникации (Partridge, Dalzell, Victor, 2006: 1987)

Нужно отметить, все эти причины употребления жаргонизмов присущи и русскому языку. Также следует добавить к этому перечню фактор «модности употребления», так как в современном обществе мода занимает не последнее место. И.Т. Вепрева определяет набор параметров модного слова:

- 1) современность и новизна – фундаментальные признаки модного слова. Новизна - одна из главных ценностей современности;
- 2) универсальность напрямую связана с частотностью и активностью употребления слова. С универсальностью связана такая черта моды, как массовость;
- 3) демонстративность.

Модное слово благодаря своей демонстративности становится маркером для адекватной оценки субъектов общения и быстрой экспрессивной демонстрации своего Я. [http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/actual\\_proc.doc](http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/actual_proc.doc)

По мнению Л. Дриус, «Семантика сленговых слов в основном отражает те духовные и материальные ценности, которыми социумы отличаются друг от друга. Сленгизмы можно рассматривать как символы для выражения понятий или чувств, доступных для понимания лишь «своим», то есть людям, принадлежащим к этой определенной группе. Из-за этого сленг является одним из обязательных атрибутов группы и влияет на ее оформление. С помощью языка человек может отождествлять себя с какой-то социальной группой, которой свойственны определенная норма поведения, стиль, манеры, одежда, и т. д. Тем же самым способом человек может выразить свои мысли» (Дриус, 2000: 13).

Как и все современные явления, слова проходят несколько этапов популярности, а иногда они переходят из активного словаря в пассивный.

Констатируем, что одним из главных способов влияния на современную социокультурную ситуацию стала англоязычная, в первую очередь, американская, культура, которая сейчас очень популярна.

И.Г. Савельева выявила и охарактеризовала основные черты массовой и популярной культуры – «высокая проникающая способность, поточность производства, эскапизм,

ориентация на массовое потребление (предполагающая пассивность восприятия), развлекательность, коммерциализация, а также повторяемость образов и идей, эксплуатация имиджей и стереотипов, создаваемых в ее сфере» (Савельева, 2000: 45). Здесь нужно отметить: культура Америки сейчас очень модна, и, в случае, если данная тенденция будет сохраняться, ее активное заимствование и копирование на уровне лексики, будет продолжаться.

В русском языке большинство англицизмов сохраняет семантику, характерную для языка-источника. По способности терминологического групп, англоязычные термины делятся на:

1. Освоенные полностью
2. Освоенные частично

К полностью освоенным терминам относят пришедшие в русский язык англоязычные термины, и создавшие в нем разнообразные производные слова и терминологические словосочетания. Такими в русском языке оказались: *коммент, автар, пост, рулить, френд* и др. А к числу частично освоенных терминов относятся англоязычные термины, не создавшие в принимающем русском языке производных слов: *сейшн, бэбик, гуглить, лол*, и др.

В области словообразования англоязычной лексики в русском языке можно отметить следующие словообразовательные особенности:

**Суффиксация** представлена рядом существительных переходящими в относительные прилагательные с суффиксами *-ов- (-ев-) -ск-, -ов: -ск-, -н- –спам – спамовый, блог – блогový;*

**Префиксация** в большей степени характерна для глаголов (*забанить – заблокировать, установить запрет на сообщения определенного участника* (от англ. *ban – налагать запрет, запрещать*);

Нужно отметить, структурный анализ дает возможность выделить важные особенности. Во-первых, заимствуются чаще имена существительные, от которых в дальнейшем образуются глаголы. Во-вторых, наблюдается полная ассимиляция отдельных слов.

Также следует отметить, что при заимствовании наблюдается ряд морфологических изменений. В первую очередь, существует различие между английским и русским языками – это отсутствие категории рода у существительных в английском языке и ее наличие в русском. При заимствовании существительное приобретает сразу категорию рода и числа (*аватар – м. р., ед ч., аська – ж. р. ед. ч.*).

Существительные, попадая в русский язык, входят в систему склонения (*блоггер, блоггера, блоггеру...*), а глаголы – соответственно, спряжения (*гуглить, гуглит, гуглят*).

В то же время наблюдается изменение части речи при заимствовании. Например, английское слово *sorry* является прилагательным, но в русский язык было заимствовано, как глагол, и является эквивалентом русского глагола *извини* в повелительном наклонении.

Англоязычные заимствования в русском языке являются признаком наиболее успешной ассимиляции. Наибольшее количество заимствованных слов в русской молодежной речи приходится на английский язык, но есть заимствования и из других языков, хотя они немногочисленны.

Группу тюркизмов в молодежной речи русского языка составляют, прежде всего, единицы наркоманского жаргона: «кумар» (абстиненция, наркотическое голодание; физическое недомогание, связанное с абстинентным состоянием), «кокнар / кукнар» (опиум), «кумарит» (о состоянии наркотического голодания и связанного с ним физического недомогания) и т. д.

Конечно, тюркское происхождение данных жаргонизмов нуждается в проверке (например, слово «кумар» может быть этимологически связано с древнееврейским «гомура» – спиртное). К этой группе относится арабское по происхождению слово «кайф» и все его производные.

Тюркскую основу «баш» (голова; разг. «башка» – голова) имеет жаргонизм «башли» – деньги и его производные – башлёвый):

- 1) Богатый, имеющий деньги;
- 2) Выгодный, хорошо оплачиваемый.

К лексемам тюркских языков восходит и арготизм «бусать» (пить), послуживший основой жаргонизма «бухать» (пить спиртные напитки) и его производные – «бухой» (пьяный), «бухаловка / бухалово» (пьянка) и др.

Группу украинизмов в молодежном дискурсе представляют несколько единиц: «хата» – квартира (от «хата» – крестьянский дом), «мацать» – собирать гашиш вручную (от «мацать» – щупать, сжимать), «халява» :

- 1) Что-то бесплатное;
- 2) Что-то, доставшееся без труда (от «холява» – голенище сапога; в переносном смысле – «доступная женщина») и их производные: «мацанка» – гашиш, собранный вручную, «халявщик» – любитель дармовщины, человек, которому все достается без труда и пр.

Лексемы черкесского языка «абрек» или осетинского «абрег» (обе имеют значение «молодец», «удалец») легли в основу жаргонизма «абрек» – кавказец, представитель одной из национальностей, живущих на Кавказе.

Жаргонизм «ара» (армянин или просто житель Кавказа), возможно, возник на базе армянской лексемы «ара!» («эй!», «послушай!») – оклик при общении. Кроме этого, может предшествовать обращению по имени, но нельзя также исключать версию о возможном сокращении слова «армянин» (с прибавлением флексии - а); возможна контаминация обоих способов словопроизводства.

Таким образом, в процессе перехода лексических и фразеологических единиц в состав молодежного жаргона разные источники могут взаимодействовать друг с другом, образуя цепочку «ближайший источник заимствования – промежуточный источник заимствования – исходный источник заимствования». Следовательно, один и тот же жаргонизм в аспекте своего происхождения может быть рассмотрен с нескольких точек зрения – в зависимости от того, какой именно источник заимствования имеется в виду (например, для жаргонизмов-англицизмов, перешедших в общемолодежный жаргон из жаргона хиппи, ближайшим источником заимствования будет жаргон хиппи, а исходным – английский язык).

Еще одной особенностью молодежной речи является возникновение и функционирование в нем разнообразных идиоматических выражений, для которых базовым является уже существующий в сленге жаргонизм. Необходимо отметить, что определенное

количество уже существующих исконно русских фразеологизмов вошли в молодёжный жаргон, так как характеризуются большой образностью и экспрессивностью.

Книжные фразеологизмы составляют немногочисленную группу фразеологических единиц. Более обширна группа фразеологизмов, которые имеют сниженную – разговорную или разговорно-просторечную – стилистическую окраску. В связи с этим можно, что определенная часть фразеологизмов, функционирующих в современном русском молодёжном сленге, постепенно войдет в общенародный язык.

Например, жаргонизм «базар» имеет значения:

1. Беседа, разговор;
2. Речь, слова и выражения, употребляемые в речи;
3. Разбирательство, выяснение отношений.

Это слово является главным в следующих жаргонных фразеологизмах: «свернуть базар» – поговорить о чем-либо; «фильтровать базар» – быть осторожным в выборе выражений; «базара нет» – нет проблем, нет вопросов, всё понятно; «съезжать/съехать с базара» – прекращать или менять разговор на какую-либо тему; «гонять свои базары» – говорить о чем-либо своем, непонятном для окружающих; «клеить базары» – выяснить отношения, устроить разбирательство.

Основой жаргонного фразеологизма может быть и нейтрально общеупотребляемое слово, сохраняющее своё первоначальное значение: «грудь – чесать грудь табуреткой» – напряженно искать решение проблемы.

Существуют также ассимиляции заимствований в языке. Проводилось большое количество исследований, но критерии ассимиляции до сих пор не были выявлены. Тем не менее, большинство исследователей согласны, что степень ассимиляции можно оценить на синхронном срезе. При этом релевантными будут считаться следующие факторы.

- 1) формальное уподобление звуковой и морфологической системе заимствующего языка;
- 2) комбинаторная активность слова, его сочетаемость с другими словами заимствующего языка;
- 3) широта и интенсивность употребления в разных стилях речи, в разных жанрах, у разных авторов и т.п.;
- 4) появление производных от данной заимствуемой основы, подчинение заимствования словообразовательным законам принявшего языка;
- 5) вхождение слова в лексико-семантическую систему принимающего языка, синонимическая дифференциация с исконными словами, устранение смысловой дублетности;
- 6) использование для толкования значения другого слова (Прошина, 2001: 197).

Заимствование из иностранных языков относят к неморфологическим способам словообразования. Англоязычные заимствования при образовании новых слов в системе современного русского языка являются признаком успешной ассимиляции, которая качественно и количественно обогащает словарный состав современного русского языка.

В результате частого использования жаргонизмов происходит часто непонимание некоторых текстов для многих людей. Поэтому нужно использовать жаргонные единицы в

современной художественной литературе и в средствах массовой информации. Изучение жаргонизмов нужно, их необходимо разьяснять.

В данной статье предпринята попытка определения современного дискурса молодёжи в качестве одного из социальных вариантов русского языка.

Лексика молодежного дискурса предназначена для эмоционально-экспрессивного выражения и, часто, для самоутверждения молодых людей. Молодёжному жаргону, как одному из социальных вариантов языка, свойственны нечёткость, размытость границ, смешанный характер. Речь молодежи характеризуется еще и тем, что возрастной диапазон его носителей разнообразен. Специфичен также набор лексико-фразеологических средств, которые отличаются при этом стилистической сниженностью. Они используются молодыми людьми для придания их речи экспрессивности. Реализуется молодежный жаргон всегда в непринужденной обстановке.

Словообразование молодежного жаргона отличает спонтанность и хаотичность. Источниками молодежной лексики являются все формы существования русского национального языка, а также заимствования из иностранных языков, прежде всего, английского. Однако и молодежный жаргон обогащает данные формы семантически «новыми» единицами, поэтому происходит взаимодействие разных языковых подсистем. Констатируем, лексическая единица или фразеологизм являются молодежным жаргонизмом при наличии определенных признаков. Они должны присутствовать в речи молодежи, иметь стилистическую сниженность и жаргонную экспрессивность. Молодежные жаргонизмы должны использоваться большинством молодых людей и не должны быть нецензурными.

Известно, что участники общения часто не только передают сообщение, но и передают информацию, кто они на самом деле. Жаргонизмы позволяют молодежи не использовать нейтральный стиль и монотонность языка. Молодежь считает, что использование жаргонных слов демонстрирует их современность.

Молодежный жаргон все время пополняется, при этом семантически переосмысливаются многие исконно русские слова. Пополнение молодежной лексики происходит также за счет иноязычных заимствований и активных процессов словообразования.

Таким образом, констатируем – в русскоязычном современном молодежном жаргоне представлены практически все способы словообразования, это подтверждает тезис о постоянном обновлении словарного состава сленга.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Грачев М.А. Мокиенко В.М. Историко-этимологический словарь воровского жаргона. М. 2000.
- Дриус Л. Особенности современного молодежного сленга (на материале произведения И. Денежкиной «Дай мне!») - М. 2004
- Ермакова О.П. Земская Е.А., Розина Р.И. // Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского общего жаргона. М., 1999.
- Елистратов В.С. Словарь русского аргю. М., 2000.
- Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3-16

- Коровушкин В. П. Словарь русского военного жаргона: нестандартная лексика и фразеология вооружённых сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и Российской Федерации XVIII–XX веков — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000.
- Левикова С.И. Большой словарь молодежного сленга. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб., 2001.
- Никитина Т.Г. «Толковый словарь молодежного сленга, слова непонятные взрослым».- М.2003.
- Никитина Т.Г. «Словарь молодежного сленга 1980-2000 гг.» -М. 2003.
- Никитина Т.Г. и др., «Молодежный сленг. Толковый словарь» -М. 2004.
- Прошина З.Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Монография. – Владивосток, 2001.
- Словарь молодежного и интернет-сленга. Толкование более 10 000 слов и выражений / Авт.-сост. Белов Н.В.– Минск, 2007.
- Савельева И.Г. Массовая и популярная культура в современном обществе: коммуникационный аспект. Автореферат. – Казань, 2000.
- Скворцов Л.И. Об оценках языка молодежи: жаргон и языковая политика / Л.И. Скворцов // Вопросы культуры речи. М. Наука, 1964. -Вып. 5.-С. 49-55.
- Чан Х. Май Ань Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов. – Москва, 2007.
- Partridge E., Dalzell T., Victor T. The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. - Taylor & Francis, 2006. – pp.2189
- [http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/actual\\_proc.doc](http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/actual_proc.doc)